

〔后秦〕鳩摩羅什譯經 〔隋〕智者大師說 〔唐〕章安大師記

上册

妙法蓮華經文句校釋

朱封慈／校釋

宗教文化出版社



〔後秦〕 鳩摩羅什譯經
〔隋〕 智者大師說
〔唐〕 章安大師記

妙法蓮華經文句校釋

釋迦戒慈題



上冊

朱封鰲 校釋

普陀山佛教文化研究所
重點研究課題

宗教文化出版社

〔後秦〕鳩摩羅什譯經

〔隋〕智者大師說

〔唐〕章安大師記

妙法蓮華經文句校釋

釋迦成慈題



下冊

朱封鰲 校釋

普陀山佛教文化研究所

重點研究課題

宗教文化出版社

圖書在版編目(CIP)數據

妙法蓮華經文句校釋 / 朱封鰲校釋. - 北京: 宗教文化出版社, 2000. 3

ISBN 7-80123-263-1

I. 妙… II. 朱… III. 大乘-經藏-注釋 IV. B942.1

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2000) 01302 號

妙法蓮華經文句校釋

朱封鰲 校釋

出版發行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市交道口北三條 32 號 (100007)

電 話: 64023355-2504

責任編輯: 戴晨京

封面設計: 楊 群

印 刷: 北京世界知識印刷廠

版權專有 不得翻印

版本記錄: 850×1168 毫米 32 開本 31.75 印張 634 千字

2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

印 數: 1-6000

書 號: ISBN 7-80123-263-1/B·37

定 價: 48.00 元

序

黃心川

法華經是大乘佛教中一部主要宣說「三乘歸一」和「一切衆生皆能成佛」思想的重要經典。

目前，法華經梵文的抄本還大量保存着，約有四十餘種，大致可分為尼泊爾系、克什米爾系、中亞系和西藏系。前些年，我國刊行了西藏薩迦寺所藏的一〇八二年寫本，內容完整無缺，字體清晰優美。國家主席李先念同志曾作為禮品贈給尼泊爾王國。法華經目前有漢、藏、突厥、西夏、蒙古、滿、朝鮮、俄、英、德、日、意大利等語譯本或節譯本。我國漢譯本有六種或八種，但保存下來只有三種，即西晉太康七年（二八五）竺法護譯的正法華經十卷，後秦鳩摩羅什四〇六年譯的妙法蓮華經七卷、隋闍那崛多和達摩笈多於六〇一年譯的添品妙法蓮華經七卷。另外，有日帝覺和智軍共譯的藏譯本。

法華經在我國和我國周邊國家有着長遠的影響。它是中國、日本、韓國天台宗和日

本日蓮宗立說的主要根據。法華經在中國有大量的註疏，其中比較重要和流傳較廣的是隋智者大師所講、門人灌頂記錄的妙法蓮華經玄義和妙法蓮華經文句（簡稱法華文句）。這兩部再加上智者所講的摩訶止觀，統稱為「天台三大部」。法華文句是智者於陳後主禎明元年（五八七）在金陵光宅寺開講法華經時就經中的字句及意義詳加解釋，從中闡明他對該經的觀點，由門人章安灌頂筆錄，最後成文。由於種種原因，灌頂直到他晚年（六十九歲），即距智者講經約半世紀左右才加以整理刪節成書。

法華文句從天台宗的觀點出發，繼承了東晉道生有關因、果二門的思想，提出了「二門三分法」。所謂「二門」，是指迹門（垂迹門）與本門。智者和道生一樣，把法華經的前半部分（十四品）稱為垂迹門，闡發「開三顯一」或稱「三乘歸於一乘」的根本思想。佛教認為，人們達到解脫的方法和途徑有三種：即聲聞乘（聽佛陀言教而覺悟的道路）、緣覺乘（自覺不從他聞，或自以智慧得道）和菩薩乘（修菩薩行而得道）。但從迹門看來，三乘的差別主要是講佛陀為了向眾生說教的方便所采取的權宜手段，而一乘才是「真實

的妙法」，或即「宇宙統一性的真理」。三乘喻是指羊車、鹿車和牛車三車，但最後歸於大白牛車。法華經後半部分（十四品）說本門，宣稱根據本地或現實的存在可以顯示「久遠實成」的事實——永恒的佛陀的存在。所謂三分法，是將迹門、本門分別以序分、正宗分和流通分三分法來劃分，併以此作為一經三段的品目。（詳見法華文句上冊，校釋者所撰的「前言」）

朱封齋同志，係浙江天台人，從小就受到家庭的薰陶和天台山佛教勝地的影響，與佛教結成了殊勝的因緣。他多年從事佛教的教學與研究工作，著有中國佛學天台宗發展史等。現供職於普陀山佛教文化研究所。近十年來，他一直悉心從事智者大師「天台三大部」的研究工作，閱讀了有關典籍，積累了大量資料和研究經驗。法華文句是他研究中頗得心得的一種。他撰寫此書整整化了四年的時間，那種「焚膏油以繼晷，恒兀兀以窮年」的精神使我們欽佩不已。此書有如下的一些特點：首先校訂、修正了以往各種版本的錯誤和疏漏，收集註譯的條目極為廣泛、全面。舉凡佛教的教義、宗派、經論、地

名沿革、人名、音韻、佛事、異譯（一音多義或一義多音），無不網羅殆盡，對文句中有
些難懂的意思、詞句，作了撮要的解釋，有些難讀的字註上了拼音字母；在每段校釋之
後，還概述了大意，這使初學者便於理解，對於研究者也可幫助登堂入室，廣開門徑；
其次是作者長期從事天台宗的研究和教學工作，對天台宗的歷史、文獻、傳承、掌故，
特別是智者「天台三大部」和「天台五小部」十分精通，對法華文句的來龍去脈和智者
以後出現的註釋、版本，知之甚詳，因此，對文句中出現的各種術語、典故、人物等等
如數家珍，使他的評釋比較能夠接近智者和灌頂的原意。另外，在書中一般都能註明出
處或援引原文，這可使讀者免去按章尋句的困擾。本書條理清楚，文字簡煉通順，要點
突出。總之，本書是近年來所出版的同類書中具有學術和現實意義的註評著作。我想此
書出版後，必將對研究中外佛史的學者和學佛者有很大的幫助，故樂為之序。

11000年二月廿六日於北京 牛公庄寓所

序

釋淨旻

妙法蓮華經（簡稱法華經，後秦鳩摩羅什譯）自公元四〇六年問世以來，向以「經王」之尊在漢傳佛教信仰圈內呈現如日中天之勢。在中國，佛教界歷來有「開悟楞嚴，成佛法華」之說，舉凡註釋、講說、讀誦、禮拜、書寫法華經者，洋洋濟濟，史不絕書。在日本，由于聖德太子的提倡，法華經又與仁王般若經、金光明經並稱「護國三經」，廣受珍重。

法華經「正直捨方便，但說無上道」，所坦露的諸佛本懷思想，確立了它「獨冠群經」的尊勝地位，也因之成為學佛者千古不易的信仰熱點和研究熱題。

法華經傳入東土，註釋此經几成一時風氣，僅南北朝時期，註疏者就達七十餘家。惜傳世古註，惟劉宋竺道生之法華經疏（二卷）和梁法雲法華經義疏（三十卷）二家而已。隋唐以來，義學發達，大德龍象如智者、吉藏、窺基、慧洪、憨山、滿益、通理、

道霈諸公，無分宗門教下，雖判釋有異，方便不同，但對法華經均談玄闡幽，竭力弘揚。其餘歷代諸師，或獨尊一家，或粹集衆說，部帙繁出，更是難以枚舉。此中，以淺近明了、便利初學而言，楊仁山居士以為無過於宋闡達大師之法華經句解（八卷）；若以圓妙精博、洞達佛意而論，則舉世公推隋智者大師法華經玄義與法華經文句為「大海吞流，萬派朝宗」之作。

中國佛教天台宗以修學法華經而立宗開基。智者大師作為台教宗祖，以其親證「法華三昧」的殊勝資糧，「照了法華，若高暉之臨幽谷；達諸法相，如長風之遊太虛」以釋名、辨體、明宗、論用、判教「五玄」，廣明經題，弟子章安記為法華經玄義十卷；又以因緣、約教、本迹、觀心「四釋」，廣明經文，記為法華經文句十卷。註釋法華經文句的權威之作，是晚出智者百余年的唐代荆溪大師法華經文句記（三十卷）。

但不能否認，古人的這一切卓越成果，離現代人越來越遠。印刷術乃至光碟版的發達，不能彌補因語法變更、知識換代所造成的閱讀困惑。這就要求今天的學者，必須高

度重視古籍的校點和譯註工作。這是傳承文化的關鍵。中華書局中國佛教典籍選刊叢書已經為整理佛教古籍，樹立了一個成功的範例。

朱封鰲先生是一位視野廣闊，立論嚴謹，著述豐厚的學者。他對於天台宗的系統研究，已經催生了中國佛學天台宗發展史（漢語大詞典出版社一九九六年出版）的問世，並即將充實為中國天台宗通史；而先生對於天台教理的深入，絲毫不亞於教史。妙法蓮華經文句校釋正是作者研習教觀、傳承文化的又一功績。本書以荆溪法華經文句記為主，要解讀依憑，通過對法華經和法華經文句原文的分段、標點、校勘、註釋和段落概述，以清晰的條理和明暢的語言，化古奧為淺顯，對探索法華思想和天台教義的現代人士來說，的確是部難能可貴的好書。

願佛教古籍整理工作春光滿園，祝妙法蓮華經文句校釋成為滿園春色中結出的一顆碩果，嘉惠佛子，光耀學林！

己卯冬月於普陀山佛教文化研究所

前言

一

妙法蓮華經簡稱法華經，是闡述三乘方便，一乘真實的經典，為天台宗立說的主要依據。唐道宣在法華弘傳序中說：「自漢至唐六百餘載，雖歷群籍，四千餘軸，受持盛者，無出此經。」隋、唐以後，乃至明、清，一直流傳不衰。譯本傳入日本、韓國後，流傳亦盛。尤其在日本，六世紀就有聖德太子撰寫此經義疏。九世紀傳教大師續開天台宗，特倡此經。十三世紀日蓮專奉此經與經題立日蓮宗。現代新興的創價學會、立正佼成會和妙智會等教團，都是專奉此經與經題為宗旨的。

法華經的漢譯，凡六種。即：

- 一、吳支疆良接於公元二五六年所譯的法華三昧經六卷。
- 二、西晉竺法護於公元二六六年所譯的薩曇芬陀利經六卷。
- 三、西晉竺法護於公元二八六年所譯的正法華經十卷。
- 四、東晉支道根於公元三三三五年所譯的方等法華經五卷。
- 五、後秦鳩摩羅什於公元四〇六年，在長安逍遙園所譯的妙法蓮華經七卷（現行

本八卷)。

六、隋闍那崛多與達摩笈多，於公元六〇一年所譯的添品法華經七卷（或作八卷）。以上六種譯本中，現存的只有正法華經、妙法蓮華經和添品法華經三種。三種譯本中，文詞旨趣，互有不同，被人們所推崇的是羅什譯的妙法蓮華經。

鳩摩羅什（三四三—四一三），又作鳩摩羅什婆，略稱羅什，意譯童壽。東晉龜茲國（新疆疏勒）人。七歲隨母入道，九歲隨母往罽賓國，師事盤豆達多，修學阿含。十二歲隨母回龜茲。接着，到月支國從須利耶蘇摩學大乘諸經。以後在龜茲二十多年，廣弘大乘，過去的老師盤豆達多從其學大乘教，龜茲國王奉為國師。前秦苻堅聞其德，於建元十八年（三八二）九月，遣呂光率兵迎之。呂光於建元二十年（三八四）破龜茲，迎取羅什，然於途中聞苻堅敗沒，遂於河西自立為王，羅什乃留涼州，達十六年之久。直至後秦姚興攻破呂氏，羅什始得東至長安。於後秦弘始三年（四〇一），被姚興禮為國師，居逍遙園，從事譯經工作。

自後秦弘始五年（四〇三）四月，羅什有系統地翻譯了龍樹中觀學派的學說。所譯經論的總數，出三藏記集稱三十五部二九四卷；開元釋教錄稱七十四部三八四卷。特別

是法華經之譯出，可謂費盡心力。弘始八年（四〇六）五月開始主持翻譯，國王姚興親臨譯場督察，五百僧衆參與譯經。羅什通達多種語言，所譯經論，文體簡潔曉暢，為世所重。四方名僧與賢俊之士，如僧肇、道生、道融、曇影、僧導等，多投其門下。羅什等所譯中論、百論、十二門論、大智度論，為後來的四論學派，或三論宗所推崇；法華經為天台宗之基石；成實論為成實宗之要典；阿彌陀經、十住毗婆沙論為淨土宗所依之經論；彌勒成佛經促成彌勒信仰之發展；坐禪三昧經掀起大乘禪的高潮；梵網經出，大乘戒在僧衆中奉為聖典；十誦律出，有部律在中土廣為流傳。晉義熙九年（四一三），羅什示寂於長安大寺，於逍遙園舉行荼毗，世壽七十歲。

羅什所譯的妙法蓮華經原來只有七卷二十七品，普門品沒有重頌偈，後人將南齊法獻和達摩提翻譯的妙法蓮華經·提婆達多品和北周闍那崛多翻譯的普門品偈收入，後來又將玄奘翻譯的藥王菩薩咒收入，而成現在的規模。

妙法蓮華經第二十五品觀世音菩薩普門品（簡稱為普門品），在正法華經和妙法蓮華經中都是長行，添品法華經中有重頌，和梵、藏本相一致，通行的普門品單行本，出自添品法華經。此品的基本內容為觀世音菩薩的普門示現。近人在新疆吐魯番發現了回鶻

文和古代突厥文普門品的譯本，說明觀音信仰很早就流行於西域。俄國佛教學者拉德洛夫還把回鶻文的普門品譯成德文。一九一一年在聖彼得堡刊行，作為俄國佛教文庫的第十四種。還有依漢文本的意大利文重新譯本，日本佛教學者渡邊照宏、長澤實導分別於一九三五年、一九四〇年將普門品譯成日文。除此之外，還有土耳其語、蒙古語的普門品。

二

妙法蓮華經傳入中國後，出現了很多註疏，如劉宋道生的妙法蓮華經略疏二卷、梁法雲的妙法蓮華經義記八卷、隋天台宗創始人智者大師的妙法蓮華經玄義二十卷、妙法蓮華經文句十卷、三論宗創始人吉藏的妙法蓮華經玄論十卷、妙法蓮華經義疏二十卷、唐代唯識大師窺基的妙法蓮華經玄贊十卷、明代憨山的法華經通義七卷、智旭的法華會義十六卷等。其中，最主要的是隋智者大師講述，門人灌頂記錄的妙法蓮華經玄義和妙法蓮華經文句。

智者大師（五三八—五九七），即智顛。俗姓陳，字德安。祖籍潁川（今河南許昌），

西晉末年，因五胡亂華，南遷至荊州華容縣（今湖北潛江西南）。父親陳起祖，梁元帝時官拜使持節散騎常侍，更封為益陽縣開國侯。智顛七歲，梁朝滅亡，父母相繼去世。值家破國亡的亂世，年十八，投長沙果願寺法緒出家。不久，北行詣慧曠學律，兼通大乘經。入大賢山，誦法華、無量義、普賢觀三經。陳天嘉元年（五六〇），至光州（今河南光山）大蘇山，師事慧思禪師，修習法華三昧，盡得其法，既而入金陵（今南京），居瓦官寺弘法，開講法華經、大智度論和自著釋禪波羅蜜次第法門（又名次第禪門），深得朝野欽敬。陳太建七年（五七五）秋九月入天台山，於北峰創寺傳教，成為天台宗的實際創立者。陳後主時，奉詔出山，再至金陵，在太極殿講大智度論、仁王般若經。陳亡，西游荆土。隋開皇十一年（五九一），應邀前往揚州，為晉王楊廣授菩薩戒，並得賜「智者」之號。後還荆襄，於荊州當陽創立玉泉寺，未久，履揚州，歸天台。一生造寺三十六所，度僧一萬四千餘人。主要著作有法華經玄義、法華經文句、摩訶止觀，世稱「天台三大部」。尚有：觀音玄義、觀音義疏、金光明經文句、金光明經玄義、淨名經疏、覺意三昧、六妙門、法界次第、修習止觀坐禪法要（又名童蒙止觀）、小止觀、法華三昧行法、維摩經玄疏、阿彌陀經義記、金剛經疏、四念處、方等三昧行法、觀心論、

觀行食法、觀心誦經法、四教義、釋禪波羅蜜次第法門、菩薩戒經義疏、仁王經疏、請觀音經疏等。均為天台宗的主要經典。大都為門人灌頂所記。另有文表若干篇，收入灌頂編的國清百錄之中。事迹見灌頂隋智者大師別傳、唐道宣續高僧傳卷十七、唐湛然止觀輔行傳弘訣卷一等。

妙法蓮華經文句，略稱法華文句，十卷（或作二十卷），是智者於陳後主禎明元年（五八七），在金陵光宅寺開講法華經，就經中的字句及意義詳加解說，由門人灌頂筆錄。

灌頂（五六—一六三二），俗姓吳，字法雲。原籍常州宜興（今江蘇宜興），祖世移居臨海章安（今屬浙江椒江市）。世稱章安大師。他七歲依攝靜寺慧拯出家，誦涅槃經，天性聰慧，過自不忘。二十歲受具戒。南朝陳至德元年（五八三），從智者大師居金陵光宅寺研習教觀，受到智者的重視和栽培。此後一直跟隨智者輾轉各地，不離左右。智者的大部分講經文疏，均由他記錄編纂而成。這些都成為後來天台宗的重要經典著作。灌頂記錄妙法蓮華經文句時，年二十七歲。後來雖歷經戰亂，東西奔波，但他一直把記錄稿帶在身邊。直到六十九歲時，他定居天台山，對舊記錄稿進行整理和刪補，才正式成書。